

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Słowenii w latach 2007—2012

2007

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bajki zwierzęce z całego świata / Živalske pravljice z vsega sveta.** Izbrała, prevedla in uredila Jana Unuk. Ilustr. Marjan Manček. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 178 s. [proza].
O babci i kocie / O babici in mački [polska bajka]. Prev. Jana Unuk, s. 25.
2. **Gombrowicz Witold:** *Kosmos / Kozmos.* Prev. Karmen in Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2007, 143 s. [proza].
3. **Huelle Paweł:** *Castorp / Castorp.* Prevedla in spremno besedo napisala Jasmina Šuler Galos. Maribor, Študentska založba Litera, 2007, 192 s. [proza].
4. **Huelle Paweł:** *Weiser Dawidek / David Weiser.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 285 s. [proza].
5. **Jędrzejewska-Wróbel Roksana:** *Królewna / Kraljična.* Ilustr. Ewa Poklewska-Koziełło. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 31 s. [proza].
6. **Obesi luno na streho moje palače in druge židovske pravljice.** Ilustr. Damijan Štepančič. Izbrała in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 180 s. [proza/poezja].
Rodzynki z migdałami / Mandlji in rozine [polska kołysanka]. Prev. Jana Unuk [poezja].
7. **Onichimowska Anna:** *Daleki rejs / Dolga pot.* Ilustr. Julian Bohdanowicz. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 80 s. [proza].
8. **Onichimowska Anna:** *Gdzie jesteś, tatusiu? / Kje si, očka?* Ilustr. Julian Bohdanowicz. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 136 s. [proza].

9. **Stasiuk Andrzej:** *Jadąc do Babadag / Na poti v Babadag*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2007, 285 s. [proza].
10. **Wiedemann Adam:** *Sceny łóżkowe / Prizori iz postelje*. Besedilo in ilustr. Adam Wiedemann. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, LUD Šerpa, 2007, 167 s. [proza].
11. **Zubrzycka Elżbieta:** *Ślup soli. Jak powstrzymać szkolnych dręczycieli / Okamenel sem: kako ustaviti šolske mučitelje*. Ilustr. Anna Ladeck. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2007, 47 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „2000: revija za krščanstvo in kulturo” 2007, št. 195/196.
Czechowicz Józef
Inwokacja / Invokacija. Prevedla in opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 188—192 [poezja].
Leśmian Bolesław
Wiersze / Pesmi. Prevedla in opombo napisala Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 84—87 [poezja].
2. „Apokalipsa” 2007, št. 110/111/112.
Zagajewski Adam
Gwiazda / Zvezda, s. 144.
Jaskółki oświęcimskie / Oświęcimskie lastovice, s. 136.
Kościół Francji / Cerkev Francije, s. 142—143.
Kościół Bożego Ciała / Cerkev sv. Rešnjega telesa, s. 139.
Leniwy spacer / Lenobni sprehod, s. 141.
Opisy obrazów / Opisi slik, s. 138.
Pociąg z Krakowa do Warszawy / Vlak iz Krakova v Varšavo, s. 140.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje sijaja, s. 145.
Późne popołudnie / Pozno popoldne, s. 137.
Przyjaciele / Prijatelji, s. 135.
Wieczorem / Zvečer. Prev. Jana Unuk, s. 133—134 [poezja].
3. „Apokalipsa” 2007, št. 113/114/115.
Tokarczuk Olga
Anna In w grobowcach świata / Ana In v grobnicah sveta, s. 145—166.
Ostatnie historie / Zadnje zgodbe. Prev. Jasna Unuk, s. 137—144 [proza].
4. „Dnevi poezije in vina” 2007.
Dąbrowski Tadeusz
Boże, wielka Niezgrabu / O Bog, Ti velika Neroda, s. 107.
Bóg nie odsunął się / Bog se ni umaknil, s. 99.
Dobro i zło przestały się we mnie spierać / Dobro in zlo sta se nehalaprepirati v meni, s. 111.

- Fragmenty dyskursu miłosnego / Fragmenti ljubezenskega diskurza*, s. 101.
Ile już razy w życiu umarłem / Težko rečem kolikokrat v življenju sem že umrl, s. 97.
- Pranie brudnych pieniędzy / Pranje umazanega denarja*, s. 95.
Przesunięcie ku czerwieni / Premik v rdečino, s. 103.
Słowo „jabłko” / Beseda jabolko, s. 109.
To jest wers pierwszy / To je prvi verz, s. 105.
To nieprawda / Ni res, s. 115.
W drugim pokoju leży ojciec / V drugi sobi leži oče, s. 113.
Zeskanowałem swoje zdjęcie / Poskeniral sem svojo fotografijo. Prev. Primož Čučnik, s. 117 [poezja].
5. „Kekec” 2007, let. 16, št. 3.
Onichimowska Anna
Zasypianka pod górę / Uspavanka navzgor. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 13 [proza].
6. „Kekec” 2007, let. 16, št. 5.
Onichimowska Anna
Zasypianka z lustrem / Uspavanka z ogledalom. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 16 [proza].
7. „Kekec” 2007, let. 16, št. 6.
Onichimowska Anna
Kołysanka w ciemnym lesie / Uspavanka v temnem gozdu. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
8. „Kekec” 2007, let. 16, št. 7.
Onichimowska Anna
Ryżowa zasypianka / Riževa uspavanka. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
9. „Kekec” 2007, let. 16, št. 8.
Onichimowska Anna
Zasypianka z mlecznym zębem / Uspavanka z mlečnim zobom. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 17 [proza].
10. „Kekec” 2007, let. 16, št. 10.
Onichimowska Anna
Zimowa zasypianka / Zimska uspavanka. Ilustr. Kiki Omerzel. Prev. Jana Unuk, s. 18 [proza].
11. „Literatura” 2007, let. 19, št. 187/188.
Witkiewicz Stanisław Ignacy
Peyotl / Pejotl. Prev. Jana Unuk, s. 102—134 [esej].
12. „Literatura” 2007, let. 19, št. 191/192.
Zadura Bohdan
Zejsście na łąd / Sestop na kopno. Izbrała, prevedla in spremno besedo napisala Katarina Šalamun Biedrzycka, s. 177—206 [poezja].

13. „Literatura” 2007, let. 19, št. 193/194.
- Kaniewski Łukasz**
Złoty / Zlot. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 168—173 [proza].
- Kuczok Wojciech**
Trzydzieści trzy pytania / Triintrideset vprašanj. Prevedla Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 174—179 [proza].
- Mostowik Monika**
Urodziny / Rojstni dan. Prev. Tatjana Jamnik, s. 180—186 [proza].
- Odija Daniel**
Szklana huta / Glažuta. Prev. Tatjana Jamnik, s. 187—198 [proza].
- Olszewski Michał**
List z tamtego świata / Pismo z onega sveta. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 199—207 [proza].
- Palmowski Michał**
Drugie stworzenie świata / Drugo stvarjenje sveta. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 208—213 [proza].
- Schilling Ewa**
Stokrotki / Marjetice. Prev. Tatjana Jamnik, s. 214—220 [proza].
- Shuty Sławomir**
Święta / Prazniki. Prev. Olga Tratar in Andrej Leskovic, s. 221—225 [proza].
- Sieniewicz Mariusz**
Posuń się, posuń! Bo cię posunę! / Umakni se, umakni! Če ne te podrem!
 Prev. Tatjana Jamnik, s. 226—237 [proza].
- Sowuła Katarzyna**
Przez drzwi / Skozi vrata. Prev. Tatjana Jamnik, s. 238—245 [proza].
14. „Nova revija” 2007, let. 26, št. 301—303.
- Miłosz Czesław**
Bez dajmoniona / Brez daimoniona, s. 95.
Do natury / Naravi, s. 92.
Głos / Glas, s. 100.
Historie ludzkie / Človeške zgodbe, s. 9.
Jedno zdanie / En stavek, s. 96.
Niebiańskie / Na nebu, s. 98.
Niebo / Nebesa, s. 101—102.
Nie wyjawiać, co zabronione / Ne razkrivati, kar je prepovedano, s. 94
Obecność / Prisotnost, s. 90.
Oda / Oda, s. 87—88.
O młodszym bracie / O mlajšem bratu, s. 83—84.
Powolna rzeka / Počasna reka, s. 85—86.
Sarajewo / Sarajevo, s. 89.

- W garnizonowym mieście / V garnizijskem mestu*. Prev. Jana Unuk, s. 93 [poezja].
15. „Poetikon: revija za poezijo in poetično” 2007, let. 3, št. 2+3.
Miłosz Czesław
Nadzieja / Upanje, s. 51.
Słońce / Sonce, s. 52—53.
Tak mało / Tako malo. Prev. Tone Pretnar, s. 3—5 [poezja].
16. „Primorska srečanja” 2007, let. 31, št. 318/319.
Orliński Marcin
Pesmi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 143—146 [poezja].
17. „Rp./Lirikon21” 2007, let. 3, št. 2+3.
Karpowicz Tymoteusz
Kot / Mačka, s. 230.
Sen olówka / Svinčnikov sen, s. 229.
Zatoka drzew spokojnych / Zaliv mirnih dreves, s. 231—233.
Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 228 [poezja].
- Melecki Maciej**
Harar / Harar, s. 272—273.
Krawędź i reszta / Rob in drugo, s. 274—275.
Naród wspomnień / Narod spominov, s. 270—271.
Przekazy oddalają wieści / Sporočila izrinjajo govorice. Prev. Tatjana Jamnik, s. 268—269 [poezja].
- Miłosz Czesław**
Nadzieja / Upanje, s. 52.
Słońce / Sonce, s. 52—53.
Tak mało / Tako malo. Prev. Tone Pretnar, s. 53 [poezja].
- Nastulczyk Franciszek**
JJ / JJ, s. 257.
łyk piwa / požirek piva, s. 258.
może być istniała / mogoče bi ostajala, s. 263.
Pies Argos mówi o Odysie / Pes Argos govori o Odiseju, s. 256.
powrót / vrnitev, s. 265.
przebudzenie / obujanje, s. 260.
psia dusza / pasja duša, s. 259.
zdrada / prevara. Prev. Tatjana Jamnik, s. 262 [poezja].
- Szydel Paweł**
Erotyczna / Erotična, s. 254.
padają jedna za drugą królewskie sosny / ena za drugo padajo kraljevske smreke, s. 252.
pieśń o wspaniałej wyspie Thiule / pesem o čudovitem otoku Tiula. Prev. Tatjana Jamnik, s. 253 [poezja].

18. „Vilenica. 22. Mednarodni literarni festival” 2007.
Sommer Piotr
Ciąg dalszy / Nadaljevanje, s. 292.
Gramatyka / Gramatika, s. 288.
Liść klonu / Maklenov list, s. 292.
Niedyskrecje / Indiskrenosti, s. 288.
Oddalające się planety jarzębiny / Planeti jerebike se oddaljujejo, s. 290.
Pewne drzewo na Powązkach / Neko drevo na Powązkach, s. 288.
Piosenka pasterska / Pastirska pesmica. Prev. Primož Čučnik, s. 294
 [poezja].

2008

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gawryluk Barbara**: *Dżok. Legenda o psiej wierności / Dżok: legenda o pasji zvestobi*. Ilustr. Iwona Cala. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 44 s. [proza].
2. **Gawryluk Barbara**: *Kaktus, dobry pies / Dobri pes Kaktus*. Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 35 s. [proza].
3. **Gawryluk Barbara**: *Kaktus, szukaj! / Išči, Kaktus!* Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 71 s. [proza].
4. **Gombrowicz Witold**: *Bakakaj / Bakakaj*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2008, 193 s. [proza].
5. **Jędrzejewska-Wróbel Roksana**: *Gębolud / Čudoljud*. Ilustr. Agnieszka Zelewska. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 31 s. [proza].
6. **Łoziński Mikołaj**: *Reisefieber / Reisefieber*. Prev. Jana Unuk. Nova Gorica, Educa, Melior, 2008 138 s. [proza].
7. **Michnik Adam**: *Evropa med identiteto in univerzalizmom*. Prev. Jana Unuk. In: *Obrazi Evrope, Evropa, svet in humanost v 21. stoletju: dialog v kulturi — dialog med kulturami*. Ur. Dean Komel in Mira Miladinović Zalaznik. Zbornik mednarodne konference, 10.—12. aprila 2008. Ljubljana, Inštitut Nove revije, 2008, s. 87—92 [esej].
8. **Miłosz Czesław**: *Dzwony w zimie / Zvonovi pozimi: izbrane pesmi*. Izbrali in uredili Klemen Pisk in Jana Unuk. Prevedli Jana Unuk, Klemen Pisk, Katarina Šalamun-Biedrzycka, Tone Pretnar, Rozka Štefan, Lojze Krakar, Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Spremnja beseda Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2008, 595 s. [poezja].

[z tomu *Dalsze okolice / Bolj daljni kraji*]

1 grudnia / Prvega decembra, s. 385.

Czytając „Notatnik” Anny Kamieńskiej / Ob branju dnevnika Anne Kamienske. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 375.

Dalsze okolice / Bolj daljni kraji. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 370—374.

Dobranoc / Lahko noč. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 384.

Dwa wiersze / Dve pesmi. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 377.

Rozmowa z Jeanne / Pogovor z Jeanne. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 377—378.

Wiersz na koniec stulecia / Pesem za konec stoletja. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 379—382.

Kunia / Kovačnica, s. 356.

Linneaus / Linné. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 358—360.

Następca / Naslednik. Prev. Primož Čučnik in Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 383.

Oset, pokrzywa / Osat, kopriva. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 368.

Sens / Smisel. Prev. Jana Unuk, s. 386.

Uczestnik / Udeleženec. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 376.

[z cyklu *W Yale / V Yalu*]

I. Rozmowa / I. Pogovor, s. 361—362.

II. Pan de Balzac / II. Gospod de Balzac, s. 363.

III. Turner / III. Turner, s. 364.

IV. Constable / IV. Constable, s. 365.

V. Corot / V. Corot. Prev. Jana Unuk, s. 366—367.

[z tomu *Dalsze okolice*]

Wieczór / Večer, s. 357.

Zgoda / Sprava. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 369.

[z tomu *Druga przestrzeń / Druga razsežnost*]

[z cyklu *Czeladnik / Vajenec*]

II, s. 490.

VI, s. 491—493.

VIII, s. 494—495.

IX, s. 496—497.

Człowiek wielopiętrowy / Večnadstropni človek, s. 475.

Degradacja / Degradacija, s. 474.

Druga przestrzeń / Druga razsežnost, s. 467.

„Ja” / „Jaz”. Prev. Jana Unuk, s. 472—473.

[z cyklu *Ksiądz Seweryn / Oče Severin*]

1. *Kawki na wieży / Kavke na zvoniku*, s. 476.
 2. *Teofil / Teofil*, s. 476.
 4. *Jak mogłeś / Kako si mogel*, s. 477.
 5. *Karawełe / Karavele*, s. 478.
 9. *A Ježeli / Kaj pa, če*, s. 479.
 10. *Przerażenie / Groza*, s. 479.
 11. *Cesarz Konstantyn / Cesar Konstantin*, s. 480.
- Kufer / Kovček*, s. 471.
- Mistrz mego rzemiosła / Mojster mojega poklica*, s. 468—469.
- Nieprzystosowanie / Neprilagojenost*. Prev. Jana Unuk, s. 470.

[z cyklu *Traktat teologiczny / Teološki traktat*]

1. *Takiego traktatu / Takšnega traktata*, s. 481.
6. *Na próżno / Zaman*, s. 482.
7. *Mnie zawsze podobał się / Vedno mi je bil všeč*, s. 483.
9. *Nie z frywolności / Nisem se iz lahkomiselnosti*, s. 484.
10. *Czytaliśmy w katechizmie / V katehizmu smo brali*, s. 485—486.
11. *Według Mickiewicza / Po Mickiewiczu*, s. 487.
16. *Tak naprawdę / Čisto zares*, s. 488.
20. *Granica / Meja*. Prev. Jana Unuk, s. 488.

[z tomu *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*]

- Dar / Dar*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 263.
- Elegia dla N.N. / Elegija za N.N.* Prev. Jana Unuk, s. 251—253.
- Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 264.

VII. *Dzwony w zimie / Zvonovi pozimi*, s. 264.

Godzina / Ura, s. 243.

L'accélération de l'histoire / L'accélération de l'histoire. Prev. Tone Pretnar, s. 249.

Lektury / Čtiva, s. 244.

Natrafilem na to / Naletel sem na to. Prev. Jana Unuk, s. 250.

O aniołach / O angelih. Prev. Tone Pretnar, s. 260—261.

Oeconomia divina / Oeconomia divina. Prev. Jana Unuk, s. 246.

Pory roku / Letni časi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262.

Przed krajobrazem / Pred pokrajino. Prev. Jana Unuk, s. 248.

Przywołanie do porządku / Klic k redu. Prev. Tone Pretnar, s. 255—256.

Tak mało / Tako malo. Prev. Jana Unuk, s. 258—259.

Władca Albanii / Vladar Albanije, s. 257.

Zaśpiew / Pripev. Prev. Tone Pretnar, s. 254.

[z tomu *Gucio zaczarowany / Začarani Gusti*]

Dużo śpię / Veliko spim, s. 189—190.

Dytyramb / Ditiramb, s. 192.

Gucio zaczarowany 1—8 / Zacarani Gusti 1—8, s. 177—182.

I świeciło to miasto / In bleščalo se je to mesto, s. 188.

Nigdy od ciebie, miasto / Nikoli od tebe, mesto. Prev. Jana Unuk, s. 183.

Po drugiej stronie / Onstran. Prev. Tone Pretnar, s. 186—187.

Rzeki maleją / Reke se manjšajo, s. 184.

Ustawią tam ekrany / Tam bodo postavili ekrane. Prev. Jana Unuk, s. 185.

[z tomu *Hymn o perle / Himna o biseru*]

Caesarea / Cezareja. Prev. Jana Unuk, s. 278.

Czarodziejska góra / Čarobna gora. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262—277.

Dowód / Dokaz, s. 283.

Filina / Filina. Prev. Jana Unuk, s. 285—286.

Gwiazda Piołun / Zvezda Pelin. Prev. Tone Pretnar, s. 294.

Odstęp ode mnie / Proč od mene, s. 287—288.

O zaranku / O svitu. Prev. Jana Unuk, s. 292.

Pielgrzymując / Romajoč. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 290—291.

Podziw / Občudovanje. Prev. Jana Unuk, s. 284.

Pokusa / Skušnjava, s. 282.

Portal / Portal. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 293.

Rue Descartes / Rue Descartes, s. 295—296.

Rzeki / Reke. Prev. Jana Unuk, s. 297—298.

Stan poetycki / Pesniško stanje, s. 289—290.

Studium samotności / Študija samotnosti, s. 279.

Udane życie / Izpolnjeno življenje, s. 280.

Upadek / Padec. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 281.

[z tomu *Król Popiel i inne wiersze / Kralj Popiel in druge pesmi*]

Ballada / Balada. Prev. Rozka Štefan, s. 160—162.

Co było wielkie / Kar je bilo veliko. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 151.

Heraklit / Heraklit, s. 153—154.

Kresy / Meje, s. 163.

Król Popiel / Kralj Popiel, s. 143.

Mistrz / Mojster. Prev. Jana Unuk, s. 156—158.

Na ścięcie damy dworu / Ob obglavljenju dvorne dame. Prev. Tone Pretnar, s. 159.

Nauki / Nauki, s. 145.

Nie więcej / Nič več, s. 147.

Oda do ptaka / Oda ptiču, s. 148.

Po ziemi naszej / Po naši zemlji 1—4. Prev. Jana Unuk, s. 164.

Portret grecki / Grski portret, s. 155.

Powinien, nie powinien / Bi moral, ne bi smel. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 152.

Sroczość / Sračjost. Prev. Jana Unuk, s. 144.

Szczęście / Sreča. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 150.

[z tomu *Kroniki / Kronike*]

Ale książki / Toda knjige, s. 335.

Czaszka / Lobanja. Prev. Jana Unuk, s. 333.

Le Transsibérien / Le Transsibérien. Prev. Tone Pretnar, s. 338—340.

Maria Magdalena i ja / Marija Magdalena in jaz, s. 332.

Pierwsze wykonanie (1913) / Prva izvedba (1913). Prev. Jana Unuk, s. 337.

Portret z kotem / Portret z mačko, s. 331.

Rok 1945 / Leto 1945. Prev. Tone Pretnar, s. 343—344.

[z cyklu *Sześć wykładów wierszem / Šest predavanj v verzih*]

Pierwszy wykład / Prvo predavanje, s. 345—346.

Drugi wykład / Drugo predavanje, s. 347.

Trzeci wykład / Tretje predavanje, s. 348—349.

Czwarty wykład / Četrto predavanje, s. 350.

Piąty wykład / Peto predavanje, s. 351—352.

Szósty wykład / Šesto predavanje, s. 353—354.

To jedno / Samo to. Prev. Jana Unuk, s. 329.

Trwoga-sen (1918) / Skrb-sanje (1918). Prev. Tone Pretnar, s. 341—342.

W słoju / V kozarcu, s. 330.

Wyznanie / Izpoved, s. 334.

Ziemskie pokarmy / Zemeljska hrana. Prev. Jana Unuk, s. 336.

[z tomu *Miasto bez imienia / Mesto brez imena*]

Ars poetica? / Ars poetica?, s. 230—231.

Biel / Belina, s. 228—229.

Jak było / Tako je bilo. Prev. Jana Unuk, s. 224—226.

Kiedy byłem młody / Ko sem bil majhen. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 236—238.

- Kiedy księżyc / Ko sije mesečina*. Prev. Jana Unuk, s. 208.
Misto bez imienia / Mesto brez imena, s. 207.
Moja wierna mowa / Moja zvesta govorica. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 239—240.
Na trąbach i na cytrze / Na trombah in na citrah I—II. Prev. Jana Unuk, s. 211—223.
Okno / Okno, s. 209.
Rok / Leto. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 205—206.
Słowa / Besede, s. 210.
Twój głos / Tvoj glas. Prev. Tone Pretnar, s. 232.
W drodze / Na poti. Prev. Jana Unuk, s. 227.
Wyspa / Otok. Prev. Tone Pretnar, s. 235.
Wyższe argumenty na rzecz dyscypliny, zaczerpnięte z przemówienia na Radzie Powszechnego Państwa w r. 2068 / Globlji argumenti v zagovor disciplini, vzeti iz ekspozicija na seji sveta vesoljne države leta 2068. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 233—234.

[z tomu *Na brzegu rzeki / Na rečnem bregu*]

- Capri / Capri*, s. 392—396.
Ciało / Telo, s. 417—418.
Dlaczego / Zakaj?, s. 410—411.
Do Dajmoniona I—III / Daimonionu I—III, s. 404—406.
Emeryt / Upokojenec. Prev. Jana Unuk, s. 414—415.
Jeszcze jedna sprzeczność / Še eno nasprotje. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 407.

[z cyklu *Litwa po pięćdziesięciu dwóch latach / Litva, po dvainpetdesetih letih*]

- Bogini / Boginja*, s. 397.
Dwór / Dvorec, s. 398.
Kto? / Kdo?, s. 401.
Łąka / Travnik, s. 403.
Miasto młodości / Mesto moje mladosti, s. 402.
Pewna okolica / Ta kraj, s. 399.
Po odcierpieniu / Po pretrpljenju, s. 416.
Sarajevo / Sarajevo, s. 412—413.
Sprawozdanie / Poročilo. Prev. Jana Unuk, s. 388—390.
Tłumacząc Annę Świrszczyńską... / Med prevajanje Anne Świrszczyńskie na karaibskem otoku. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 408—409.
To lubię / To imam rad, s. 400.

W pewnym wieku / Na starost, s. 391.

W Szetejniach I—III / V Szetejniah I—III. Prev. Jana Unuk, s. 419—423.

[z tomu *Nieobjęta ziemia / Nepremerljivi svet*]

Annalena / Annalena, s. 316—317.

Elegia dla Ygrek Zet / Elegija za Ipsilon Zet, s. 319—320.

Hafki gorsetu / Zaponke na stezniku, s. 307.

Mojosć / Mojost. Prev. Jana Unuk, s. 323.

Epigraf / Epigraf, s. 309.

I wyrusza! I ogląda... / In krene! In gleda..., s. 309.

Kilkaset innych parków... / Nekaj stotin drugih parkov..., s. 314.

Lubowała sie w krawieckich sukniach... / Rada je imela obleke, sešite..., s. 311.

Naprawdę, co chciałem im powiedzieć? / Zares, kaj sem jim želel reči?, s. 314—315.

Przeprowadzam poważną operację... / Opravljam pomembno delo..., s. 310.

Tafty szeleszczące... / Šelesteči tafti..., s. 312—313.

[z cyklu *Ogród Ziemskich Rozkoszy / Vrt naslad*]

1. *Lato / Poletje, s. 300.*

2. *Kula / Kroglja, s. 301.*

3. *Raj / Raj, s. 301—302.*

4. *Ziemia / Zemlja, s. 303.*

5. *Jeszcze ziemia / Še zemlja, s. 304.*

6. *Piekło / Pekel, s. 304.*

O modlitwie / O molitvi. Prev. Jana Unuk, s. 318.

Poeta siedemdziesięcioletni / Pesnik pri sedemdesetih. Prev. Tone Pretnar, s. 324—327.

Po wygnaniu / Po izgonu, s. 306.

Stół I / Miza I, s. 321.

Stół II / Miza II. Prev. Jana Unuk, s. 322.

[z tomu *Ocalenie / Odrešitev*]

Baśń wigilijna / Božična pravljica. Prev. Jana Unuk, s. 51.

Błądząc / Tavajoč. Prev. Tone Pretnar, s. 49—50.

Campo di Fiori / Campo di Fiori. Prev. Lojze Krakar, s. 59—61.

Fragment / Fragment. Prev. Rozka Štefan, s. 38—39.

Kraina poezji / Dežela poezije. Prev. Tone Pretnar, s. 52—54.

Książka z ruin / Knjiga iz ruševin. Prev. Rozka Štefan, s. 46—48.

Los / Usoda, s. 73.

- Piosenka na jedną strunę / Popevka na eno struno*, s. 41—42.
Pożegnanie / Slovo, s. 75—76.
Przedmowa / Uvod. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34—36.
Rzeka / Reka. Prev. Rozka Štefan, s. 43—45.
Spotkanie / Srečanje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40.
Walc / Valček. Prev. Tone Pretnar, s. 55—58.
W mojej ojczyźnie / V moji domovini. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 37.
W Warszawie / V Varšavi. Prev. Lojze Krakar, s. 77—79.
Życzenie / Želja. Prev. Rozka Štefan, s. 74.
- [z cyklu *Głosy biednych ludzi / Glasovi ubogih ljudi*]
- Biedny chrześcijanin patrzy na getto / Ubogi kristjan gleda geto*. Prev. Jana Unuk, s. 71—72.
Biedny poeta / Ubogi pesnik. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68—69.
Kawiarnia / Kavarna. Prev. Lojze Krakar, s. 69—71.
Piosenka o końcu świata / Popevka o koncu sveta. Prev. Tone Pretnar, s. 67—68.
- [z cyklu *Świat (poema naiwne) / Svet (naivne pesmi)*]
- Miłość / Ljubezen*, s. 64.
Nadzieja / Upanje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64.
Przy piwoniach / Patonik, s. 62.
Przypowieść o maku / Pravljica o maku. Prev. Tone Pretnar, s. 62.
Słońce / Sonce, s. 66.
Wiara / Vera, s. 63.
Wyprawa do lasu / Odprava v goz. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 65.
- [z tomu *Piesek przydrożny / Psiček ob cesti*]
- Drzewo / Drevo*, s. 432.
Dzień stworzenia / Dan stvarjenja, s. 427.
Nie mój / Ni moj, s. 426.
Pelikany (Costa Rica) / Pelikani (Kostarika), s. 428.
Piesek przydrożny / Psiček ob cesti, s. 425.
Roztropność / Rzsodnost, s. 429.
Rzeki / Reke, s. 433—434.
Zapeljivi angel smrti... Prev. Jana Unuk, s. 430.
- [z tomu *Poemat o czasie zastygłym / Pesnitev o zamrznjenem času*]
- Dysk / Disk*, s. 12—16.

Rano / Zjutraj, s. 9.

Sprawca / Povzročitel. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 10.

[z tomu *Światło dzienne / Dnevna svetloba*]

Do Tadeusza Różewicza, poety / Tadeuszu Różewiczu. Pesniku. Prev. Tone Pretnar, s. 111—112.

Dziecię Europy / Otrok Evrope. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 87—92.

Faust warszawski / Varšavski Faust. Prev. Tone Pretnar, s. 115—117.

Koncert / Koncert. Prev. Jana Unuk, s. 105—106.

Który skrzywdziłeś / Ki si ponizal. Prev. Tone Pretnar, s. 114.

Legenda / Legenda. Prev. Rozka Štefan, s. 108—110.

Mittelbergheim / Mittelbergheim. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 119—120.

Narodziny / Rojstvo. Prev. Tone Pretnar, s. 99—101.

Naród / Narod. Prev. Jana Unuk, s. 95—96.

Na śpiew ptaka nad brzegami Potomaku / Ob petju ptice na bregu Potomaca. Prev. Rozka Štefan, s. 97—98.

Ocean / Ocean. Prev. Jana Unuk, s. 104.

Odbicia / Odsevi. Prev. Rozka Štefan, s. 107.

Portret z połowy XX wieku / Portret iz srede dvajsetega stoletja, s. 92—94.

Rodzina / Družina. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 102—103.

Ziemia / Zemlja, s. 113.

Zoile / Zoili. Prev. Tone Pretnar, s. 118.

[z tomu *To / To*]

Do leszczyny / Leski, s. 438—439.

Gdziekolwiek / Kjerkoli, s. 448.

Jasności promieniste / Žarki svetle luči, s. 463—465.

Jezioro / Jezero, s. 440.

Ludzie / Ljudje, s. 459—462.

Nad strumieniem / Ob potoku, s. 446.

Na moje 88. urodziny / Na svoj 88. rojstni dan, s. 445.

O! / O!, s. 447.

O poezji z powodu telefonów po śmierci Herberta / O poeziji, zaradi telefonov po Herbertovi smrti, s. 454.

Przeciwieństwo / Nasprotje, s. 453.

Różewicz / Różewicz, s. 458.

Sztukmistrz / Rokohitrc, s. 451—452.

To / To, s. 436—437.

- Uczciwe opisanie samego siebie / Pošten opis samega sebe nad kozarcem viskija na letališču, recimo, v Minneapolisu*, s. 443—444.
- Unde malum / Unde malum*, s. 456—457.
- Voyer / Voajeur*. Prev. Jana Unuk, s. 449—450.
- W mieście / V mestu*. Prev. Primož Čučnik, Agnieszka Będkowska-Kopczyk, s. 442.
- Zapomnij / Pozabi*. Prev. Jana Unuk, s. 441.
- [z tomu *Traktat poetycki / Pesniški traktat*]
- I. Piękne czasy / I. Lepi časi*, s. 129—134.
- Oda / Oda*. Prev. Jana Unuk, s. 135—137.
- [z tomu *Trzy zimy / Tri zime*]
- Hymn / Himna*, s. 21—23.
- Obloki / Oblaki*, s. 30.
- O młodszym bracie / O mlajšem bratu*, s. 24—25.
- Pieśń / Pesem*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 17—20.
- Powolna rzeka / Počasna reka*. Prev. Jana Unuk, s. 27—29.
- Roki / Časi sojenja*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 31—32.
- Ty silna noc... / Ti silna noč...* Prev. Tone Pretnar, s. 26.
- [z tomu *Wiersze ostatnie / Zadnje pesmi*]
- Bez daimoniona / Brez daimoniona*, s. 504.
- Do natury / Naravi*, s. 500—501.
- Głos / Glas*, s. 516—517.
- Historie ludzkie / Človeške zgodbe*, s. 507—508.
- Jedno zdanie / En stavek*, s. 505—506.
- Komentarz do wiersza „Niebo” / Komentar k pesmi Nebesa*, s. 520—521.
- Niebiańskie / Na nebu*, s. 514—515.
- Niebo / Nebesa*, s. 518—519.
- Nie wyjawiać, co zabronione... / Ne razkrivati, kar je prepovedano...*, s. 503.
- Obecność / Prisočnost*. Prev. Jana Unuk, s. 499.
- Orfeusz i Eurydyka / Orfej in Evridika*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 509—513.
- W garnizonowym mieście / V garnizijem mestu*. Prev. Jana Unuk, s. 502.
- [z tomu *Z wierszy rozproszonych (1941—1944) / Nezbrane pesmi*]
- Przyrodzie — pogrożka / Grožnja naravi*. Prev. Jana Unuk, s. 83.
- [z tomu *Z wierszy rozproszonych (1948—1953) / Nezbrane pesmi*]
- Notatnik: Bon nad Lemanem / Beležnica: Bon ob Ženevskem jezeru*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 124—125.

- Notatnik: Europa / Beležnica: Evropa*. Prev. Jana Unuk, s. 123.
[z tomu *Z wierszy rozproszonych (1954—1959) / Nezbrane pesmi*]
Esse / Esse. Prev. Jana Unuk, s. 138—142.
[z tomu *Z wierszy rozproszonych (1962—1974) / Nezbrane pesmi*]
Do Robinsona Jeffersa / Robinsonu Jeffersu. Prev. Jana Unuk, s. 200—202.
Zapisano wczesnym ranskim / Napisano zgodaj zjutraj. Prev. Tone Pretnar, s. 194—199.
9. **Onichimowska Anna**: *Maciek i łowcy duchów / Matiček in lovci na duhovce*. Ilustr. Martina Ljubič. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Mladika, 2008, 140 s. [proza].
 10. **Ostrowicka Beata**: *Ale ja tak chcę! / Ampak jaz tako hočem!* Ilustr. Krystyna Lipka-Sztarbałło. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 39 s. [proza].
 11. **Stasiuk Andrzej**: *Jadąc do Babadag / Na poti v Babadag*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2008, 285 s. [proza].
 12. **Svetovne pravljice**. Uredila, izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Nova revija, 2008, 2. izdaja (1. izdaja 2004).
O dwunastu miesiącach / O dvanajstih mesecih, poljska pravljica. Prev. Jana Unuk, s. 17—25 [proza].
O stolemach / O ajdih [kašubska pravljica]. Prev. Jana Unuk, s. 521—527 [proza].
 13. **Tulli Magdalena**: *W czerwieni / V rdečem*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2008, 130 s. [proza].
 14. **Wawilow Danuta, Usenko Natalia**: *Wierzbowa 13 / Vrbova 1*. Prev. Jana Unuk. Maribor, Aristej, 2008, s. 70 [proza].
 15. **Złota księga baśni / Velika knjiga pravljić**. Ur. in ilustr. Andrzej Fonfara in Marek Szyszko. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Založba Grahovac, 2008, 204 s. [proza].
 16. **Zubrzycka Elżbieta**: *Trzy pytania do dobrej wróżki / Tri vprašanja za dobro vilo: kako pomagati otrokom, da spregovorijo o krivici*. Ilustr. Grażyna Rigalli. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2008, 31 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2008, št. 118/119/120.
Różewicz Tadeusz
14. lipca 2004 — w nocy / 14. julija 2004 — ponoči, s. 153—154
Budujemy mosty / Gradimo mostove, s. 155—156.

- Czarownica / Čarovnik*, s. 149—151.
Dlaczego piszę? / Zakaj pišem?, s. 142.
Na oczy nieznanajomej / Neznankinim očem, s. 152.
Serce podchodzi do gardła / Srce sili v grlo, s. 144—145.
Słowa / Besede, s. 143.
Tak mojster je to, s. 146.
Złote myśli na czarnym tle / Zlate misli na črnem ozadju. Prev. Rozka Štefan, s. 147—148 [poezja].
2. „Apokalipsa” 2008, št. 124/125.
Pietruszka-Mrożek Teresa
Vsakdanjik navadne ženske. Prev. Jana Unuk, s. 55—62 [proza].
Szerska Maria
Bo ja jestem, proszę państwa na zakręcie / Ker jaz sem, dragi moj, na prelomu. Prev. Jana Unuk, s. 63—73 [proza].
Tomaszewska Jovanka
Ze słów i obrazów / Iz besed in slik. Prev. Jana Unuk, s. 74—81 [proza].
3. „Delo” 2008, let. 50, št. 234.
Milosz Czesław
Powinien, nie powinien. Bi moral, ne bi smel. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26 [poezja].
4. „Dnevi poezije in vina” 2008.
Syska Agnieszka
czas idzie donikąd / čas gre nikamor, s. 213, 215.
masz dziewięć miesięcy / devet mesecev ti je, s. 217.
śpiewała młoda prawda / pela je mlada resnica, s. 205, 207.
w ogrodach okamgnienia / v vrtovih trenutka. Prev. Jana Unuk, s. 209, 211 [poezja].
5. „Mentor” 2008, let. 29, št. 3.
Nastulczyk Franciszek
Błąd / Napaka.
Gasną / Ugašajo.
Haiku / Haikuji.
leżę na ziemi / ležim na tleh.
niczego sobie październik / čisto spodoben oktober.
nie jestem sobą / jaz nisem jaz.
Romeo i Julia / Romeo in Julija.
Schronienie / Skrivališče.
Tak sobie / Tako, tako. Prev. Peter Kuhar, s. 56—59 [poezja].
6. „Nova revija” 2008, let. 27, št. 312—314.
Kochanowski Jan
Odprawa posłów greckich / Sprejem in zavrnitev grških odposlancev. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 74—94 [dramat].

7. „Rp. / Lirikon” 2007/2008, let. 3/4, št. 14/15/16.
Jakubowska-Fijałkowska Genowefa
idziesz / za trumną / stopaš za krsto, s. 316.
no i po co ci ten pies / pa kaj ti bo ta pes, s. 314.
pianistka / pianistka, s. 313.
spal z tobą / spal je s tabo, s. 316.
spokojnie / mirno, s. 315.
Zabił prawie cicho w nocy / ubil je skoraj tiho ponoči. Prev. Tatjana Jamnik, s. 312 [poezja].
- Komecki Franciszek**
O świętym Macieju / O svetem Mateju, s. 309.
Poeta / Pesnik, s. 308.
Przypowieść o więzieniu / Prilika o ječi, s. 306.
Skarga księdza / Duhovnikova tožba, s. 307.
Święty Marcin / Sveti Martin, s. 310.
Trzy drzewa / Tri drevesa. Prev. Peter Kuhar, s. 306 [poezja].
8. „Vilenica. 23. Mednarodni literarni festival” 2008.
Stasiuk Andrzej
Dojczland / Dojčland, s. 22—24.
Dukla / Dukla. Prev. Jana Unuk, s. 26—36 [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Dotyk ducha: antologia poezji polskiej XX. wieku / Dotik duha: antologija poljske poezije 20. stoletja*. Izbor in prevod Katarina Šalamun-Biedrzycka. Ljubljana, KUD Logos, 2009, 413 s. [poezja].
- Baczyński Krzysztof Kamil**
„Stare miasto” / „Stare mesto”, s. 136.
Wspomnienie / Spomin. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 138.
- Baran Marcin**
Jeszcze jeden apokryf / Še en apokrif, s. 320.
Przyswajanie / Prisvajanje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 316.
- Barańczak Stanisław**
Co mam powiedzieć / Kaj imam za povedat. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 228.
- Białoszewski Miron**
Dobrze dobrze / Dobro dobro. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 158.
- Biedrzycki Miłosz**
Hymn / Himna, s. 348.
wiatr wywraca wiadra, zawartość / veter prevrača vedra, vsebino. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 346.

Bonowicz Wojciech

Drzewa / Drevesa, s. 354.

Stworzenia / Bitja. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 352.

Bursa Andrzej

Święty Józef / Sveti Jožef. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 178.

Czechowicz Józef

inicjał w błyskawicy / inicialka v blisku, s. 70.

Na wsi / Na vasi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 68.

Czuchnowski Marian

Rzeczywistość / Resničnost. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 90.

Dehnel Jacek

Miasta dalekie / Daljna mesta, s. 406.

Rys. 370. Garb wskutek gruzlicy kregoslupa / Ris. 370. Grba kot posledica jetike hrbtnice. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 402.

Ekier Jakub

tak... / ja... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 262.

Galczyński Konstanty Ildefons

Wielkanoc Jana Sebastiana Bacha / Velika noč Johana Sebastijana Bacha. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 78.

Grabowski Artur

Cisza wyczekująca / Pričakujoča tišina. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 362.

Grzebalski Mariusz

Kwiecień / April. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 366.

Hartwig Julia

Napiętnowanie jesieni / Ožigosanje jeseni, s. 146.

Oglądając starą fotografię... / Ko gledam staro fotografijo..., s. 148.

Z błysków / Iz bliskov. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 150.

Herbert Zbigniew

Co będzie / Kaj bo. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 168.

Iwaskiewicz Jarosław

Pokazałeś mi z kasztanowych puszc... / Pokazal si iz puščav kostanjev..., s. 46.

Serenada / Serenada. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 44.

Jasturn Mieczysław

Kwiaty o kształtach całkiem nierealnych / Rože popolnoma nerealnih oblik. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 64.

Karpowicz Tymoteusz

Zwierzęta z lasu zielonego / Živali iz zelenega gozda. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 142.

Kass Wojciech

Widzisz / Vidiš. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 338.

Kielar Marzanna

jeszcze godzinę temu poranna mgła... / še pred eno uro jutranja megla..., s. 286.

jezero w lasce grafitowego blasku... / jezero v milosti grafitnega ble-ska..., s. 290.

Sacra conversazione / Sacra conversazione. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 288.

Klejnocki Jarosław

Ocean, zdziwienie / Ocean, začudenje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 308.

Koehler Krzysztof

Ekloga. Sierpień / Ekloga. Avgust, s. 296.

Ja jestem tylko obraz... / Jaz sem samo podoba..., s. 300.

Ludzie na burej / Ljudje na sivi, s. 302.

Pochwała scholastyki / Pohvala sholastike. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 304.

Kornhauser Julian

Dzieci / Otroci. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 224.

Krynicky Ryszard

W tym roku... / Letos.... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 198.

Leśmian Bolesław

W polu / Na livadi. Prev. Šalamun-Biedrzycka, s. 20.

Liebert Jerzy

Początek jesieni / Začetek jeseni. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 74.

Lisowski Krzysztof

Powrót z krótkich wakacji / Vrnitev s kratkih počitnic. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 252.

Maj Bronisław

Leniwe letnie popołudnie... / Lenobno poletno popoldne.... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 248.

Międzyrzecki Artur

Wenecjanin / Benečan. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 154.

Miłobędzka Krystyna

jest ciszy w pokoju... / je tišine v sobi..., s. 184.

Jestem... / Sem.... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 182.

Miłosz Czesław

Hymn / Himna, s. 104.

Kuźnica / Kovačnica, s. 120.

Miasto bez imienia / Mesto brez imena, s. 118.

Nadzieja / Upanje, s. 116.

Pieśń / Pesem, s. 98.

Roki / Časi sojenja, s. 112.

Uczestnik / Udeleženc. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 122.

Nowak Tadeusz

Zima / Zima. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 172.

Pawlikowska-Jasnorzewska Maria

Pyszne lato / Razkošno poletje. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 40.

Piwkowska Anna

Wielkanoc / Velika noč. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 312.

Podsiadło Jacek

Czarna zieleń, biały błękit / Črno zelenje, bela modrina, s. 328.

Nie teraz jestem szczęśliwy / Ne zdaj sem srečen, s. 326.

Ognisko wyobraźni / Ogenjček domišlije, s. 324.

Sezonowi święci / Sezonski svetniki. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 332.

Różycki Tomasz

Języki / Jeziki. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 376.

Rymkiewicz Jarosław Marek

Grób nieznanego poety / Grob neznanega pesnika, s. 188.

Lament osiemnastoletniej na śmierć wojewodzianki Morsztynówny / Žalostinka osemnajstletne ob smrti princeske iz rodu Morsztynov. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 192.

Schulz Bruno

Pan / Pan [fragment], s. 32.

Sklepy cynamonowe / Cimetove prodajalne [fragment]. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 34.

Sendecki Marcin

Wdech, wydech / Vdih, izdih. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 342.

Siwczyk Krzysztof

Popołudnie — mam 9 lat / Popoldne — imam 9 let. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 392.

Sommer Piotr

jest czas... / je čas... Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 244.

Sosnowski Andrzej

Pomona i Vertumnus / Pomona in Vertumnus. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 256.

Sośnicki Dariusz

Akwarium / Akvarij. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 372.

Staff Leopold

W starym domu / V stari hiši. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 26.

Szuber Janusz*Który minąłem / Ki sem minil*, s. 240.*Święto wiosny / Praznik pomladi*, s. 232.*Zstępujący z chmury / Ki se spuščajo z oblaka*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 238.**Szymborska Wisława***Koniec i początek / Konec in začetek*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 162.**Świetlicki Marcin***Dla Jana od Krzyża / Sv. Janezu od Križa*, s. 274.*Polska / Poljska*, s. 266.*Wstęp / Uvod*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 270.**Świrszczyńska Anna***Piorę koszulę / Perem srajco*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 94.**Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz***L. / L.* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 282.**Tuwim Julian***Burza (albo Miłość) / Nevihta (ali Ljubezen)*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 56.**Twardowski Jan***Dziękuję Ci po prostu za to, że jesteś... / Hvala Ti preprosto za to, da si...*, s. 126.*Nic mnie nie załamało... / Nič me ni do konca potrlo...* Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 128.**Wajs Joanna***dzień miał się ku końcowi / dan se je nagibal h kraj*, s. 398.*kiedy usiadłeś / ko si se usedel*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 396.**Wat Aleksander***Noc w szpitalu / Noč v bolnišnici*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 60.**Ważyk Adam***Westchnienie / Vzdih*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 86.**Wencel Wojciech***Pieśń nad pieśniami / Visoka pesem*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 380.**Wiedemann Adam***I love noises / I love noises*. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 358.**Wierzyński Kazimierz***Kiedy ranne wstają zorze / Ko zgodaj zjutraj vstaja zora*, s. 52.

Skok o tyczce / Skok ob palici. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 50.

Wilczyk Wojciech

Przekład z chińskiego / Prevod iz kitajščine. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 278.

Winiarski Jakub

Powoli / Počasi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 388.

Wojaczek Rafał

Światelko / Lučka. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 202.

Wojtyła Karol

Pieśń o Bogu ukrytym / Pesem o skriteu Bogu. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 132.

Zadura Bohdan

Kazimierz / Mestece Kazimierz, s. 220.

Sic transit / Sic transit. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 218.

Zagajewski Adam

Kościół Francji / Cerkev Francije, s. 210.

Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje bleska, s. 214.

Wiatr w nocy / Veter ponoči. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 208.

2. **Kapuściński Ryszard**: *Podróże z Herodotem / Potovanja s Herodotom*. Prev. Nikolaj Jež. Ljubljana, Modrijan, 254 s. [proza].
3. **Kuczok Wojciech**: *Gnój / Gnoj*. Prevedel in spremno besedo napisal Nikolaj Jež. Radovljica, Didakta, 2009, 151 s. [proza].
4. **Lalić-Krowicka Olga**: *Vrh v temi*. Prev. Franjo Frančič. Koper, Društvo prijateljev zmernega napredka, 2009, 38 s. [poezja].
5. **Naczyńska Zuzanna**: *101 dalmatyńczyków / 101 dalmatinec*. Na podlagi zgodbe Dodie Smith iz l. 1956 in Disneyjeve risanke iz l. 1961. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
6. **Naczyńska Zuzanna**: *Piękna i Bestia / Lepotica in Zver*. Na podlagi pravljice Gabrielle-Suzanne Barbot de Villeneuve iz l. 1740 in Disneyjeve risanke iz l. 1991. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
7. **Naczyńska Zuzanna**: *Zakochany Kundel / Dama in Potepuh*. Na podlagi Disneyjeve risanke iz l. 1955. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
8. **Niedźwiecka Anna**: *Alicja w Krainie Czarów / Alicja v čudežni deželi*. Na podlagi zgodbe Lewisa Carrolla iz l. 1856 in Disneyjeve risanke iz l. 1951. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
9. **Niedźwiecka Anna**: *Kopciuszek / Pepelka*. Na podlagi pravljice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1950. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].

10. **Niedźwiecka Anna:** *Piotruś Pan / Peter Pan*. Na podlagi zgodbe Jamesa Matthewa Barrieja iz l. 1902 in Disneyjeve risanke iz l. 1953. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
11. **Nowak Ewa:** *Piotruś Kita / Peter Repek*. Ilustr. Tigran Vardikyan. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 47 s. [proza].
12. **Różewicz Tadeusz:** *Zapisano na vodi*. Izbrala in prevedla Jana Unuk. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2009, 219 s. [poezja].
13. **Sendecka Katarzyna:** *Mala Syrenka / Mala morska deklica*. Na podlagi pravlјice Hansa Christiana Andersena iz l. 1837 in Disneyjeve risanke iz l. 1989. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
14. **Stasińska-Soprych Renata:** *Aladyn / Aladin*. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
15. **Stasiuk Andrzej:** *Opowieści galicyjskie / Galicijske zgodbe*. Prev. in spremna beseda Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2009, 151 s. [proza].
16. **Strękowska-Zaremba Małgorzata:** *Bery, gangster i góra kłopotów / Beri, gangster in kup težav*. Ilustr. Joanna Zagner-Kolat. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 168 s. [proza].
17. **Strękowska-Zaremba Małgorzata:** *Wakacje z krową, czolgiem i przestępcą / Počitnice s kravo, tankom in prestopnikom*. Ilustr. Joanna Zagner-Kolat. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 136 s. [proza].
18. **Usenko Natalia:** *Bambi / Bambi*. Na podlagi zgodbe Felixa Saltena iz l. 1923 in Disneyjeve risanke iz l. 1942. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
19. **Usenko Natalia:** *Księga dżungli / Knjiga o džungli*. Na podlagi zgodbe Josepha Rudyarda Kiplinga iz l. 1894 in Disneyjeve risanke iz l. 1967. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
20. **Usenko Natalia:** *Śpiąca Królowna / Trnuljčica*. Na podlagi pravlјice Charlesa Perraulta iz l. 1697 in Disneyjeve risanke iz l. 1959. Prev. Jana Unuk. Zagreb, Egmont, 2009, 64 s. [proza].
21. **Wierzyński Kazimierz:** *Olimpijski venec*. Prev. in uvod Tine Debeljak. Ured. Nikolaj Jež. Z izvirnimi linorezi opremila Bara Remec. Škofja Loka, 2009, 214 s. [poezja].
22. **Witkiewicz Stanisław Ignacy:** *Narkotyki. Niemyte dusze / Narkotiki*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, LUD Šerpa, 2009, 157 s. [esej].
23. **Zubrzycka Elżbieta:** *Tajemnica Michasia / Mihčeva skrivnost*. Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 66 s. [proza].
24. **Zubrzycka Elżbieta:** *O zajączku Filipie, który ze strachu dokonał wielkich czynów / O zajčku Filipu, ki je zaradi strahu naredil velike stvar: zgodba, da ti ledeni kri v žilah*. Ilustr. Klara Wicenty. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 106 s. [proza].

25. **Zubrzycka Elżbieta**: *Jak pomyślę, tak zrobię / Premislím in naredim*. Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 39 s. [proza].
26. **Zubrzycka Elżbieta**: *Po co się złościć? / Zakaj bi se jezili?* Ilustr. Andrzej Fonfara. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2009, 55 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Delo” 2009, let. 51, št. 220.
Różewicz Tadeusz
Ale kto zobacz... / Kdor pa bo videl... Prev. Jana Unuk, s. 22 [poezja].
2. „Delo” 2009, let. 51, št. 232.
Szyborska Wisława
Ze wspomnień / Iz spominov. Prev. Nikolaj Jež, s. 18 [poezja].
3. „Literatura” 2009, let. 21, št. 214.
Sosnowski Andrzej
Nouvelles impressions d'Amérique / Nouvelles impressions d'Amérique.
Prev. in izbral Primož Čučnik, s. 151—165 [proza].
4. „Literatura” 2009, let. 21, št. 217—218.
Masłowska Dorota
Wojna polsko-ruska / Poljsko-ruska vojna pod belo-rdečo zastavo [fragment]. Prev. Tatjana Jamnik, s. 207—224 [proza].
5. „Literatura” 2009, let. 21, št. 221.
Norwid Cyprian Kamil
Do Bronisława Z. / Bronislavu Z., s. 119—122.
Do wieśniaczki / Kmetici, s. 114—115.
Próby / Poizkusi. Prev. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 116—118 [poezja].
6. „Mentor” 2009, let. 30, št. 1—2.
Chwin Stefan
Miłość we Wrocławiu / Zgodba o ljubezni [fragment]. Prev. Mateja Gojkošek, s. 67—69 [proza].
- Stasiuk Andrzej**
The space of freedom / The space of freedom. Prev. Tina Podrżaj, s. 71—72 [proza, esej].
- Tokarczuk Olga**
Anna In w grobowcach świata / Ana In v grobnicah sveta. Prev. Tina Podrżaj, s. 69—71 [proza].
- Witkowski Michał**
Lubiewo / Lubiewo. Prev. Boris Kern, s. 73—74 [proza].
7. „Nova revija” 2009, let. 28, št. 321—323.

Michalski Krzysztof

Kruchość tego wszystkiego / Krhkost celote. Prev. Alfred Leskovec, s. 264—274 [esej].

Różewicz Tadeusz

Credo I—III / Credo I—III, s. 151—158.

Jestem nikt / Nikdo sem, s. 132—135.

Labirynty / Labirinti, s. 147—148.

Mam żal do Ojca Adama / Zamerim očetu Adamu, s. 149—150.

nożyk profesora I—VI / profesorjev nožek I—VI, s. 159—176.

Papier w kamień / Papir v kamen, s. 144.

Powrót poety / Pesnikova vrnitev, s. 141—142.

Próbowałem sobie przypomnieć / Poskušal sem se spomniti.

Przyszli żeby zobaczyć poetę / Prišli so pogledat pesnika, s. 139—140.

Róże w celofanie / Vrtnice v celofanu, s. 143 [poezja].

Spóźniona odpowiedź / Zapoznili odgovor, s. 137—138.

Zaćmienie światła / Mrk. Prev. Jana Unuk, s. 145—146.

8. „Nova revija” 2009, let. 28, št. 330/332.

Löw Ryszard

Pod znakiem starych foliantów: cztery szkice o sprawach żydowskich i książkowych / V znamenju starih foliantov: o (židovski) ljubezni do (hebrejskih) knjig. Prev. Jana Unuk, s. 354—360 [esej].

9. „Poetikon” 2009, let. 5, št. 25—26.

Nastulczyk Franciszek

imię dla szczura / ime za podgano, s. 137.

iskra / iskra, s. 137.

motyl / metulj, s. 137.

nieobecność / odsotnost, s. 137.

obietnica / obljuba, s. 137.

oset / osat, s. 138.

sierpień / avgust, s. 137.

terapia Wittgensteina / terapija Wittgensteina, s. 138.

tylko litość / samo milost, s. 138.

wilki / volkovi. Prev. Tina Podrżaj, s. 138 [poezja].

10. „Vilenica. 24. Mednarodni literarni festival” 2009.

Sonnenberg Ewa

Erotyk / Erotična, s. 226.

Fin de siècle / Fin de siècle, s. 222.

Manifest wewnętrzny I / Notranji manifest I, s. 230.

Niepewność / Negotovost, s. 228.

Śmiertelnie zmęczeni / Na smrt izmučeni. Prev. Jana Unuk, s. 224.

11. „Zaveza” 2009, let. 18, št. 1.

Kapuściński Ryszard

Kołyma, mgła i mgła / Kolima, megla in samo megla. Prev. Marko Kranjec, s. 56—65 [proza].

12. „Zaveza” 2009, let. 18, št. 3.

Kapuściński Ryszard

Wielki głód / Velika lakota. Prev. Marko Kranjec, s. 46—49 [proza].

13. „Zvon” 2009, let. 12, št. 3.

Kamecki Franciszek

Poeta / Pesnik.

Przypowieść o więzieniu / Prilika o ječi.

Skarga księdza / Duhovnikova tožba.

Święty Marcin / Sveti Martin.

Trzy drzewa / Tri drevesa.

Według świętego Mateusza / Po svetem Mateju. Prev. Peter Kuhar, s. 8—10 [poezja].

2010

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gawryluk Barbara:** *Przedszkolaki z ulicy Morelowej / Otroci z Marelične ulice.* Ilustr. Aneta Krella-Moch. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 39 s. [proza].
2. **Huelle Paweł:** *Ostatnia wieczerza / Zadnja večerja.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2010, 261 s. [proza].
3. **Kasdepke Grzegorz:** *Kacperiada / Gašperijad: zgodbe za pobaline in ne le za njih.* Ilustr. Piotr Rychel. Prevedla Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 72 s. [proza].
4. **Knotz Ksawery:** *Seks jakiego nie znacie / Seks, kakršnega ne poznate: za zakonce, ki ljubijo Boga.* Prev. Klemen Pisk. Maribor, Slomškova družba, Slomškova založba, 2010, 231 s. [proza].
5. **Krall Hanna:** *Obecność / Navzočnost.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2010, 324 s. [proza].
Król kier znów na wylocie / Srčev kralj je spet zunaj, s. 207—309.
Tam już nie ma żadnej rzeki / Tam ni več reke, s. 87—205.
Zdążyć przed Panem Bogiem / Prehiteti Boga. Prev. Jana Unuk, s. 5—86.
6. **Lem Stanisław:** *Solaris / Solaris.* Prev. Tatjana Jamnik. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2010, 219 s. [proza].
7. **Suwalska Dorota:** *Bruno i Siostry / Bruno (in sestri).* Ilustr. Ewa Olejnik. Prev. Lidija Cerk. Ljubljana, Koleda, 2010, 167 s. [proza].
8. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Beguni.* Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Modrijan, 2010, 423 s. [proza].
9. **Witkowski Michał:** *Barbara Radziwiłłówna z Jaworzna-Szczakowej / Kraljica Barbara.* Prev. Tatjana Jamnik. Radovljica, Didakta, 2010, 205 s. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2010, št. 143/144.

Engelking Leszek

- (autobus zimą) / (autobus pozimi), s. 124.
 (buffet dworcowy) / (postajni bife), s. 71.
 (chmury dzień dzisiaj) / (dan je oblačen), s. 125.
 (choć go nie widział) / (čeprav ga ni videl), s. 124.
 (cementarz wieczorem) / (večerne žale), s. 126.
 (czarna taksówka) / (čisto črn taksij), s. 128.
 (dookoła wiosna) / (naokrog pomlad), s. 71.
 (jubilat strąca) / (slavljenec spusti), s. 127.
 (ktoś puka w szybę) / (trka na šipo), s. 128.
 (letnia ulewa) / (poletna ploha), s. 127.
 (lustro wciąż zimne) / (zrcalo je mrzlo), s. 126.
 (msza pogrzebowa) / (pogrebna maša), s. 73
 (na białym murze) / (pri belem dnevu), s. 125.
 (na pustym polu) / (na praznem polju), s. 125.
 (napisał kredą) / (s kreda napiše), s. 72.
 (noc tak męcząca) / (tako težka noč), s. 124.
 (park i już mury) / (park in že stene), s. 124.
 (pełnia księżycy) / (luna je polna), s. 72.
 (pierwszy śnieg dzisiaj) / (prvi sneg letos), s. 126.
 (plaża w sopocie) / (plaža v sopotu), s. 127.
 (pociąg podmiejski) / (vlak blizu mesta), s. 72.
 (pociąg podmiejski) / (vlak blizu mesta), s. 126.
 (puste trybuny) / (prazne tribune), s. 71.
 (rozstajne drogi) / (kam na razpoťju), s. 72.
 (sen przebudzenie) / (spanec zbudim se), s. 125.
 (śnieg przez litery) / (sneg skozi črke), s. 128.
 (śnieg spadł dziś w nocy) / (sneg je zapadel), s. 126.
 (tam droga mleczna) / (tam rimska cesta), s. 127.
 (wdowiec wieczorem) / (pred nočjo vdovec), s. 127.
 (w tym obcym mieście) / (v tem tujem mestu), s. 125.
 (zziębnięty wieczór) / (premražen večer). Prev. Jana Unuk, s. 128
 [poezja].

Harasymowicz Jerzy

- Botaniczny, jesień II / Botanični, jesen II, s. 66.
 Jesień / Jesen, s. 67.
 Listopad w botanicznym / November v botaničnem, s. 66.
 Niebo / Nebo, s. 67—68.
 Noc miejska / Noč v mestu, s. 65.

Parapet / Okenska polica. Prev. Jana Unuk, s. 66 [poezja].

Ławrynowicz Zygmunt

Błękitna zapalka / Modra vžigalica, s. 62.

Coctail party / Koktail parti, s. 62.

Dziewczyna za kontuarem / Punca za šankom, s. 62.

U rzeźnika / Pri mesarju, s. 61.

Wieczorem w ogrodzie / Zvečer na vrtu. Prev. Jana Unuk, s. 61 [poezja].

Pasierb Janusz

(jak kwiaty ostu) / (kot cvet osata), s. 63.

(jest tylko ciało) / (samo telo je), s. 64.

(lato z jesienią) / (v meni poletje), s. 63.

(pająk snuje nic) / (pajek prede nit), s. 64.

(różowe trawy) / (rožnate trave), s. 63.

(wiosenne łęgi) / (pomladni logi), s. 64.

(zardzewiał wieczór) / (zarjavel večer). Prev. Jana Unuk, s. 64 [poezja].

Stańczakowa Jadwiga

Haiku / Haikuji. Prev. Jana Unuk, s. 58—60 [poezja].

Szaruga Leszek

Haiku: granice literatury / Haiku: meje literature. Prev. Jana Unuk, s. 283—297 [esej].

Szuba Andrzej

Postscriptum CLV / Postskriptum CLV, s. 69.

Postscriptum CLXVIII / Postskriptum CLXVIII, s. 70.

Postscriptum CLXXI / Postskriptum CLXXI, s. 70.

Postscriptum CLXXIX / Postskriptum CLXXIX, s. 70.

Śnieg [...] / Sneg [...], s. 69.

Umieramy, więc jesteście [...] / Umiramo, torej smo [...]. Prev. Jana Unuk, s. 69 [poezja].

2. „Delo” 2010, leto 52, št. 85.

Miłosz Czesław

Twój głos / Tvoj glas. Prev. Tone Pretnar, s. 18 [poezja].

3. „Delo” 2010, leto 52, št. 181.

Tulli Magdalena

Fusy / Usedlina [Poletje v zgodbi]. Prev. Jana Unuk, s. 19, 20 [proza].

4. „Dnevi poezije in vina” 2010.

Dehnel Jacek

Andy Warhol, „Robert Mapplethorpe”, Polaroid print, 1973 Robert Mapplethorpe, „Self-portrait with skull cane”, Gelatin silver print, 1988 / Andy Warhol, „Robert Mapplethorpe”, Polaroid print, 1973 Robert Mapplethorpe, „Self-portrait with skull cane”, Gelatin silver print, 1988, s. 47, 49.

Big splash / Big splash, s. 51, 53.

- Foto-film, A. Cechanowski, Łódź, Przejazd 24, tel. 457-23 / Foto-film, A. Cechanowski, Łódź, pasaża 24, tel. 457-23, s. 45.*
Szczęście / Sreča. Prev. Jana Unuk, s. 41, 43 [poezja].
5. „Literatura” 2010, let. 22, št. 231—232.
- Chwin Stefan**
Žona prezidenta / Predsednikova žena [fragment powieści]. Prev. Jana Unuk, s. 136—151 [proza].
6. „Mentor” 2010, let. 31, št. 1—2.
- Łoziński Mikołaj**
Reisefieber / Reiseieber. Prev. Ana Žabkar, s. 47—49 [proza].
- Tokarczuk Olga**
Bieguni / Romarji. Prev. Olga Križnar, s. 51—53 [proza].
- Tomaszewski Mirosław**
Ugi / Ugi. Prev. Ana Žabkar, s. 49—51 [proza].
7. „Mentor” 2010, let. 31, št. 5.
- Pankowski Marian**
Bal wdów i wdowców / Ples vdov in vdovcev [fragment powieści]. Prev. Lara Unuk, s. 47—49 [proza].
8. „Poetikon” 2010, let. 6, št. 33—34.
- Kass Wojciech**
Krajobraz z kością niezgody / Pokrajina s kostjo spora, s. 150.
Kvišku naše priprošnje, s. 151.
Mam jezioro / Imam jezero, s. 149.
Pieśń o dzwonie / Pesem o zvonu, s. 153.
Placz bobra / Bobrov jok, s. 156.
Pocatuj w usta światło / Na usta poljubi svetlobo, s. 153—155.
Wybiegłem z tego snu / Zbežal sem iz teh sanj. Prev. Tina Podržaj, s. 152 [poezja].
9. „Rp./Lirikon 21” 2010, let. 6, št. 29—31.
- Babuchowski Szymon**
Na pogrzeb / Na pogreb, s. 281.
Poranek w Vézelay / Jutro v Vézelayu, s. 279.
Tyniec / Tyniec. Prev. Peter Kuhar, s. 280 [poezja].
- Baran Józef**
2 / 2, s. 275.
Refleksja pobrazylijska / Pobrazilska refleksija, s. 276.
Wybiegi / Ograde, s. 274.
Z globalną maską / Z globalno masko. Prev. Peter Kuhar, s. 273 [poezja].
- Jakubowska-Fijałkowska Genowefa**
Adam w delirium / Adam v deliriju, s. 454.
po trzecim dziecku / po tretjem otroku, s. 453.

przygotowałeś sok pomidorowy / pripravil si paradižnikov sok, s. 455.
przypadkowo spotkałam kobietę twojego życia / po naključju sem srečala
žensko tvojeга življenja, s. 456.

śpią / spijo, s. 458.

wali mnie twoja depresja / briga me za tvojo depresijo. Prev. Peter Kuhar,
s. 457 [poezja].

Kamecki Franciszek

Parmenides / Parmenid, s. 287—288.

W krainie cudów / V deželi čudes, s. 286.

Zbawienna trucizna / Odrešujoči strup. Prev. Peter Kuhar, s. 285
[poezja].

Kass Wojciech

Aniele stróżu / Angel varuh, s. 464—465.

Pieśń o dzwonie / Pesem o zvonu, s. 467.

Szmary / Šumi. Prev. Peter Kuhar, s. 466 [poezja].

Krynicky Ryszard

Będę o tym pamiętał / Pomnil bom, s. 207.

Istnieją / Obstajajo, s. 206.

Jakże daleko / Kako daleč, s. 203.

komukolwiek wierny / kamorkoli naj sem zvest, s. 213.

Którego nie ma / Ki ga ni, s. 213.

Moja ukochana / Ljuba moja, s. 209.

Może to właśnie ty / Morda si to prav ti, s. 206.

Módlmy się / Molimo, s. 214.

Napis na fajansowym naczyniu / Napis na fajansni posodi, s. 208.

Nic więcej? / Nič več?, s. 211.

Obłoki / Oblaki, s. 205.

Prawie wszystko / Skoraj vse, s. 210.

Róża / Vrtnica, s. 207.

Są słowa / So besede, s. 204.

Teraz, kiedy wiem / Zdaj, ko vem, s. 212.

ty, która wiesz / ti, ki veš, s. 212.

Zapomniałem / Pozabil sem. Prev. Peter Kuhar, s. 210 [poezja].

Lebda Małgorzata

Echo / Odmev, s. 449.

Nad wodą wielką i czystą / Nad veliko čisto vodo. Prev. Peter Kuhar,
s. 447 [poezja].

Lenkowska Krystyna

Droga / Pot, s. 266—267.

Nóż z czerwoną rączką / Nož z rdečim držajem, s. 268—269.

Śmierć jest prosta / Smrt je preprosta. Prev. Peter Kuhar, s. 270
[poezja].

Szydeł Paweł

Suplikacje / Priprošnje. Prev. Peter Kuhar, s. 437—443 [poezja].

10. „Sodobnost” 2010, let. 74.

Myśliwski Wiesław

Traktat o luskaniu fasoli / Traktat o luščenju fižola. Prev. Peter Kuhar, s. 884—899 [proza].

11. „Vilenica. 25. Mednarodni literarni festival” 2010.

Dehnel Jacek

Lala / Pupa. Prev. Jana Unuk, s. 62—66 [proza].

2011

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bednarski Piotr**: *Błękitne śniegi / Modrikasti sneg*. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Družba Piano, 2011, 158 s. [proza].
2. **Fink Ida**: *Mój pierwszy koniec świata / Moj prvi konec sveta*. Prevod in izbor iz: *Odplywający ogród*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Literarno-umetniško društvo Literatura, 2011, 199 s. [proza, dokument].
3. **Masłowska Dorota**: *Wojna polsko-ruska pod flagą biało-czerwoną / Poljsko-ruska vojna pod belo-rdečo zastavo*. Ilustr. Iztok Sitar. Prev. Tatjana Jamnik. Ljubljana, Modrijan, 2011, 331 s. [proza].
4. *Rozsypane truskawki / Razsipane jagode: višegrajska haiku antologija*. Sestavila in uredila Primož Repar in Stanislava Repar. Prev. Martina Šuperger, Gabriella Gaál, Jana Unuk, Stanislava Repar, Primož Repar. Ljubljana, KUD Apokalipsa, 2011, 185 s. [poezja].

Engelking Leszek

31 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 71—73, 118—124 [poezja].

Harasymowicz Jerzy

11 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 65—67 [poezja].

Ławrynowicz Zygmunt

Błękitna zapalka / Modra vžigalica, s. 62.

Cocktail party / Koktajl parti, s. 62.

Dziewczyna za kontuarem / Punca za šankom, s. 62

U rzeźnika / Pri mesarju, s. 61.

Wieczorem w ogrodzie... / Zvečer na vrtu... Prev. Jana Unuk, s. 61 [poezja].

Pasierb Janusz

40 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 63—64, 117—123 [poezja].

Stańczakowa Jadwiga

11 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 58—60 [poezja].

Szaruga Leszek

Haiku 1982—1983, 31 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 110—116 [poezja].

Szuba Andrzej

6 haikujev. Prev. Jana Unuk, s. 69—70 [poezja].

5. **Szyborska Wisława**: *Możliwości / Možnosti*. Prev. Jana Unuk. In: Umberto Eco: *Vrtinec seznamov*. Prev. Maja Novak. Ljubljana, Modrijan 2011, 408 s. [poezja].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2010—2011, št. 145/146/147.
Szyborska Wisława
Grecki posąg (Drukropek) / Grški kip, s. 154.
Labirynt / Labirint, s. 155—156.
Następnego dnia / Naslednjega dne, s. 144.
Nieuwaga / Nepazljivost, s. 152—153.
Okropny sen poety / Hude pesnikove sanje, s. 150—151.
Perspektywa / Perspektiva, s. 143—144.
Pociecha / Tolažba, s. 145—146.
Rozwód / Ločitev, s. 157.
Stary profesor / Stari profesor, s. 146—147.
Trudne życie z pamięcią / Teško je živeti s spominom, s. 160.
Tutaj / Tukaj, s. 158—159.
Wywiad z Atropos / Intervju z Atropos. Prev. Rozka Štefan, s. 148—149 [poezja].
2. „Delo” 2011, let. 53, št. 160.
Miłosz Czesław
Wyznanie / Izpoved. Prev. Jana Unuk, s. 13 [poezja].
3. „Delo” 2011, let. 53, št. 219.
Mickiewicz Adam
Rezygnacja / Resignacija. Prev. Tone Pretnar, s. 16 [poezja].
4. „Dialogi” 2011, let. 47, št. 1—2.
Pilch Jerzy
Miasto utrapienia / Trpeče mesto [fragment], s. 131—133.
Spis cudzołożnic / Seznam prešuštnic [fragment]. Prev. Jana Unuk, s. 133—144 [proza].
5. „Dialogi” 2011, let. 47, št. 5—6.
Miłkowski Tomasz
Kim jest krytyk / Kdo je kritik? Prev. Primož Jesenko, s. 77—79 [esej].
6. „Dnevi poezije in vina” 2011.
Mańczyk Łukasz
(Gnoza) / (Gnoza), s. 165.
Naśladowanie z Szyborskiej / Oponašanje Szyborske, s. 167, 169.
on tu mieszkał od dawna / od nekdanj je živel tu, s. 179.

- ryba resetuje się co trzy sekundy / riba se vsake tri sekundę resetira,*
s. 173.
- te sny są z klatek po przejściu / te sanje so v kadrih po prehodu,* s. 175,
177.
- Wieczór autorski / Literarni večer.* Prev. Staša Pavlović, s. 171
[poezja].
7. „Literatura” 2011, let. 23, št. 238.
Myśliwski Wiesław
Traktat o łuskaniu fasoli / Traktat o luščenju fižola. Prev. Tina Podržaj,
s. 157—180 [proza].
8. „Literatura” 2011, let. 23, št. 243—244.
Wat Aleksander
Być myszą... / Biti miš..., s. 181.
Długo bronilem się przed Tobą / Dolgo sem se branil pred Tabo, s. 188—
189.
Do Księgi Jonasza / Pripis k Jonovi knjigi, s. 187.
Echolalie / Eholalije, s. 193.
Księgowość / Knjigovodstvo, s. 179.
List / Pismo, s. 190—191.
Noc w szpitalu / Noč v bolnišnici, s. 194.
Ostatni wiersz / Zadnja pesem, s. 195.
Senilia / Senilia, s. 182—183.
Siedziałem w sitowiu... / Sedel sem v trstičju..., s. 180.
Sny sponad Morza Śródziemnego / Sanje s Sredozemskega morja,
s. 184—186.
Uroda rzeczy nadziemska / Onstranska lepota stvari. Prev. Jana Unuk,
s. 192 [poezja].
9. „Poetikon” 2011, let. 7, št. 37—38.
Szyborska Wisława
Nieczytanie / Nebranje, s. 140—141.
Pomysł / Ideja, s. 139—140.
Przykład / Primer. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 141 [poezja].
Zagajewski Adam
Jak wygląda człowiek, który ma rację / Kako izgleda človek, ki ima prav,
s. 143.
Przyszłość / Prihodnost, s. 144.
Twój telefon / Tvoj telefon, s. 144.
Wędrowiec / Popotnik. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 145 [poezja].
10. „Vilenica. 26. Mednarodni literarni festival” 2011.
Różycki Tomasz
Cyklon tropikalny / Tropski ciklon, s. 241.
Kawa i tytoń / Kava in tobak, s. 243.

- Kopalnie zlota / Rudniki zlata*, s. 242.
Kreole, metysi / Kreola, mestica, s. 243.
Wulkan / Vulkan, s. 240.
Zamek (przyjechałem tu zastrzelić prezydenta) / Grad (kamor sem prišel ustrelit predsednika), s. 242.
Zapomniane mapy / Pozabljeni zemljevidi, s. 241.
Żaglowce jej królewskiej mości / Jamborniki njenega kraljevega veličanstva. Prev. Jana Unuk, s. 240 [poezja].
11. „Vpogled” 2011, let. 7, št. 12.
Herling-Grudziński Gustaw
Nadzieja / Upanje. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 82—83 [proza].
12. „Vpogled” 2011, let. 7, št. 13.
Będowska-Kopczyk Agnieszka
Haiku cmentarne / Pokopališki haikui, s. 123.
Haiku codzienne / Vsakdanji haikui, s. 124.
Haiku istryjskie / Istrski haikui, s. 121—122.
Haiku kaszubskie / Kaszubski haikui, s. 118—119.
Haiku koperskie / Koprski haikui. Prev. Tatjana Jamnik, s. 120 [poezja].
13. „Zvon” 2011, let. 14, št. 3.
Halter Marek
Maria / Marija. Prev. Jože Stabej, s. 36—40.

2012

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Andrzejewski Jerzy**: *Apelacja / Poziv*. Prev. Tone Pretnar. Spremna beseda Niko Jež. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2012, 134 s. [proza].
2. **Chwin Stefan**: *Żona prezydenta / Predsednikova žena*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Cankarjeva založba, 2012, 261 s. [proza].
3. **Dehnel Jacek**: *Lala / Pupa*. Prev. Jana Unuk. Vnanje Gorice, Kulturno-umetniško društvo Police Dubove, 2012, 373 s. [proza].
4. **Michnik Adam**: *Iskanje izgubljenega smisla: izbrani eseji Adama Michnika*. Izbral in uredil Božidar Jezernik. Prev. Tina Podržaj, Joanna Sławińska. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, 277 s. [esej].
5. **Miłosz Czesław**: *Gdzie wschodzi słońce i kędy zapada / Od sončnega vzhoda do njegovega zahoda*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Književno društvo Hiša poezije, 2012, 120 s. [poezja].
6. **Pilch Jerzy**: *Spis cudzołożnic / Seznam prešuštnic*. Prev. Klemen Pisk. Ljubljana, Sodobnost International, 2012, 172 s. [proza].
7. **Siwczyk Krzysztof**: *Nadmiar widzenia / Preveč videnja (izbor pesmi)*. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda. Spremna beseda Marlena Gruda. Maribor, Pivec, 2012, 78 s. [poezja].

[z tomu *Centrum likwidacji szkód / Odškodninska družba*]

Mruczysz jak laleczka Czaki / Mrmraš kot lutkica Chucky. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 45.

[z tomu *Dane dni / Dani dnevi*]

Inaczej / Drugače, s. 18.

Jeść / Jesti, s. 19.

Możliwości / Možnosti, s. 26.

Nikogo / Nikogar, s. 15.

Obszar / Območje, s. 25.

Przekaz / Signal, s. 16.

Przeznaczenie / Usoda, s. 23.

Róża / Vrtnica, s. 17.

Tak / Tako, s. 24.

Tam / Tam, s. 22.

Wizja / Vizija, s. 21.

Zanim / Preden. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 20.

[z tomu *Dziki dzieci / Divji otroci*]

Bez plastra / Brez obliža, s. 8.

Przez wizjer — mam 11 lat / Skozi kukalnik — star sem 11 let. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 7.

[z tomu *Emil i my / Emil in mi*]

Suche fakty / Suha dejstva, s. 12.

Trzy jedności / Tri skladnosti. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 11.

[z tomu *Gody / Svatba*]

Gdzieniedzie / Tu in tam, s. 64.

Terytorium / Teritorij, s. 63.

Wiersz / Pesem. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 65.

[z tomu *Koncentrat / Koncentrat*]

Charakterystyka postaci / Značilnost lika, s. 55.

Czysty opis postaci w deszczu / Čisti opis človeka v dežju, s. 56.

Koncentrat / Koncentrat, s. 58.

Mała legenda / Mala legenda, s. 52.

Miasto / Mesto, s. 54.

Monolog zewnętrzny / Zunanji monolog, s. 51.

Nadmiar widzenia / Preveč videnja, s. 59.

Neutrum / Nevtrum, s. 49.

Test / Preizkus, s. 53.

Wschód od zachodu / Vzhod od zahoda. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 57.

[z tomu *W państwie środka / V državi središča*]

List otwarty / Odprto pismo, s. 35.

Oni / Oni, s. 40.

Z dziennika / Iz dnevnika. Prev. Klemen Pisk, Marlena Gruda, s. 41.

[z tomu *Wiersze dla palących / Pesmi za kadilce*]

*** / ***, s. 29.

*** / ***, s. 30.

*** / *** Prev. Klemen Pisk in Marlena Gruda, s. 31.

8. **Sosnowski Andrzej**: *Drugo lahko počaka* (Dnevi poezije in vina). Prev. Primož Čučnik. Ljubljana, Študentska založba, 2012, 41 s. [poezja].
9. **Stasiuk Andrzej**: *Taksim / Taksim*. Prevedla in spremno besedo napisala Jana Unuk. Ljubljana, Študentska založba, 2012, 323 s. [proza].
10. **Szczygiel Mariusz**: *Gottland / Gottland*. Prev. Jana Unuk. Ljubljana, Sanje, 2012, 237 s. [proza].
11. **Zagajewski Adam**: *Poszukiwanie blasku / Iskanje sijaja*. Izbral, prevedel in spremne opombe napisal Nikolaj Jež. Ljubljana, Mladinska knjiga, 2012, 113 s. [poezja].

[z tomu *Anteny / Antene*]

Anteny czuwają / Antene bedijo, s. 47.

Blake / Blake, s. 60.

Czytając Miłosza / Ko berem Miłosza, s. 50.

Europa w zimie / Evropa pozimi, s. 66.

Idź przez to miasto / Pojdi skozi to mesto, s. 51.

Kropla deszczu / Dežna kaplja, s. 54.

Morze / Morje, s. 48.

Muzyka słuchana / Glasba, ki sem jo poslušal, s. 65.

Noc jest cysterną / Noč je vodnjak, s. 59.

O królestwach / O kraljestvih, s. 61.

Opisy obrazów / Opisi slik, s. 62.

Rozmowa / Pogovor, s. 57.

Spróbuj opiewać okaleczony świat / Poskusi opevati pohabljeni svet, s. 63.

Stary Marks / Stari Marx, s. 58.

Sylwester 2004 / Silvester 2004, s. 64.

Temat: Brodski / O Brodskem, s. 55.

Wczesne godziny / Zgodnje ure, s. 45.

W małym mieszkaniu / V majhnem stanovanju, s. 46.
Zwyczajne życie / Vsakdanje življenje. Prev. Nikolaj Jež, s. 53.

[z tomu *Jechać do Lwowa / Potovati v Lvov*]

Bez kształtu / Brez oblike, s. 10.
Czytając książki / Ko smo brali knjige, s. 9.
Dzikie czereśnie / Divje češnje, s. 8.
Widok Delf / Pogled na Delfe. Prev. Nikolaj Jež, s. 7.

[z tomu *Niewidzialna ręka / Nevidna roka*]

27 stycznia / 27. januarja. Prev. Nikolaj Jež, s. 73.
Autoportret w samolocie / Avtoportret v letalu, s. 71.
Chmura / Oblak, s. 87.
Gdybym był Tomażem Šalamunem / Če bi bil jaz Tomaž Šalamun, s. 82.
Improwizacja / Improvizacija, s. 81.
I piękna Garonna / In ta lepa Garona, s. 77.
Lekcja fortepiano / Ura klavirja, s. 70.
Niemożliwe / Nemogoče, s. 72.
*Nienapisana elegia dla Żydów krakowskich / Nenapisana elegija za kaff-
 kovski Jude*, s. 80.
Ostatni przystanek / Zadnje postajališče, s. 78.
Patrząc na fotografię / Gledam fotografijo, s. 84.
Pierwsza komunია / Prvo obhajilo, s. 69.
Skończyła się rewolucja / Revolucija se je koncala, s. 69.
Ulica Józefa / Jožefova ulica, s. 75.
Zagubieni / Izgubljeni, s. 76.
*Zasypiając nad tomem Kawafisa / Ko sem zadremal nad Kavafisovo knji-
 go*, s. 79.
Zielona wiatrówka / Zelena vetrovka. Prev. Nikolaj Jež, s. 86.

[z tomu *Plótno / Platno*]

Czarna rzeka / Črna reka, s. 13.
Lawa / Lava, s. 14.
Łąki Burgundii / Burgundski trawniki, s. 16.
Późne święta / Pozni prazniki. Prev. Nikolaj Jež, s. 15.

[z tomu *Powrót / Vrnitev*]

Czy warto / Ali je bilo vredno, s. 40.
Gwiazda / Zvezda, s. 41.
Poezja jest poszukiwaniem blasku / Poezija je iskanje sijaja, s. 42.
Tadeusz Kantor / Tadeusz Kantor, s. 37.
Tęcza / Mavrīca. Prev. Nikolaj Jež, s. 39.

[z tomu *Pragnienie / Žeja*]

Miasto, w którym chciałbym zamieszkać / Mesto, v katerem bi rad živel, s. 27.

Mieszkanie dla stypendystów / Stanovanje za študente, s. 31.

Moje ciotki / Moje tete, s. 32.

Mów spokojniej / Govori bolj umirjeno, s. 33.

Opus pośmiertne / Posmrtna dela, s. 29.

Siostry miłosierdzia / Usmiljene sestre. Prev. Nikolaj Jež, s. 28.

[z tomu *Wiersze najnowsze / Najnovejse pesmi*]

Koncert / Koncert, s. 93.

Lato ,95 / Poletje '95, s. 92.

O mojej matce / O svoji materi. Prev. Nikolaj Jež, s. 93.

[z tomu *Ziemia ognista / Ognjena zemlja*]

Albi / Albi, s. 21.

Chiński wiersz / Kitajska pesem, s. 23.

Kos / Kos, s. 22.

Muszla / Školjka, s. 19.

Szybki wiersz / Hitra pesem. Prev. Nikolaj Jež, s. 20.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Apokalipsa” 2012, št. 158—159—160.

Szyborska Wisława

Kilkunastoletnia / Najstnica, s. 51—52.

Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli, ki me obhajajo na živahnih ulicach. Prev. Lidija Rezoničnik, s. 53—54 [poezja].

Umińska-Keff Bożena

Utwór o Matce i Ojczyźnie / O materi in domovini [fragmety]. Prev. Jana Unuk, s. 40—50 [proza poetycka].

Jakem Persefona / Kot sem Perzezona, s. 49—50.

Korzenie matki są w pramiecie / Materine korenine so v pramitu, s. 46—47.

Lara Croft / Lara Croft, s. 41—42.

Nola / Nola, s. 47—49.

Pieśń dziewczynki Usi, U matki na bagnach / Spev deklice Ice: Pri materi v močvirju, s. 42.

Pieśń Meter, Ja wyszłam ze Lwowa / Spev Meter: Jaz sem odšla iz Lvova, s. 40—41.

Pieśń Meter, Siedzę tu sama / Spev Meter: Čepim tu sama, s. 40.

- Poród / Porod*, s. 49.
Śni mi się, że trzymam / Sanja se mi, da držim, s. 44—45.
Usia Nosferatu / Ica Nosferatu, s. 45—46.
Związki zawodowe przeciwko niewoli / Sindikat prosi suženjstvu, s. 43—44.
2. „Apokalipsa” 2012, št. 163—164.
Alexandrova-Nowkowska Roussanka
Anubis / Anubis. Prev. Jana Unuk, s. 117—123.
Lewczuk Rafał
Walka o BIC® / Borba za BIC®. Prev. Jana Unuk, s. 124—128.
Mitzner Piotr
Jutro lustro / Jutri ogledalo. Prev. Jana Unuk, s. 94—104.
Smolka Iwona
Rozpad / Razpadaja [fragment powieści]. Prev. Jana Unuk, s. 111—116.
Szaruga Leszek
Ech / Ech. Prev. Jana Unuk, s. 94—109 [poezja].
Waligórski Miłosz
jestem dobry w łóżku / dober sem v postelji, s. 105.
klony / makleni, s. 108—109.
okno / okno, s. 107.
szczytowe osiągnięcie i śmierć taszizmu / vrhunski dosežek in smrt fašizma. Prev. Jana Unuk, s. 106 [proza].
3. „Delo” 2012, let. 54, št. 116.
Zagajewski Adam
Czytając Miłosza / Ko berem Miłosza. Prev. Nikolaj Jež, s. 17.
4. „Mentor” 2012, let. 33, št. 5.
Kuncewiczowa Maria
Cudzoziemka / Tujka [fragment]. Prev. Staša Guček, s. 61—62 [proza].
5. „Poetikon” 2012, let. 8, št. 41/42.
Miłosz Czesław
Godzina / Ura, s. 132.
Lektura / Čtiva, s. 133.
OEconomia divina / OEconomia divina, s. 134.
Przypowieść / Prilika, s. 132.
Ryba / Riba, s. 131.
Zadanie / Naloga. Prev. Jana Unuk, s. 131 [poezja].
Szyborska Wisława
Ella w niebie / Ella v nebesih, s. 125.
Metafizyka / Metafizika, s. 124.
Mozaika bizantyjska / Bizantinski mozaik, s. 126—127.
Myśli nawiedzające mnie na ruchliwych ulicach / Misli, ki me obhajajo na živahnih ulicach, s. 123—124.

- Nad Styksem / Ob Stiksu*, s. 128.
Przykład / Primer, s. 125.
Tutaj / Tukaj, s. 121—122.
Vermeer / Vermeer. Prev. Jana Unuk, s. 126 [poezja].
6. „Poetikon” 2012, let. 8, št. 43/44.
Świrszczyńska Anna
Co to jest szyszynka / Kaj je češarika.
Głową w dół / Z glavo navzdol.
Historia / Zgodovina.
Pływak / Plavalec.
Samotność ludzi wysokich / Samota visokih ljudi.
Szczęście / Sreča.
Szczęśliwa jak psi ogon / Srečna kakor pasji rep.
Śmiech / Smeh.
Taka sama w środku / Enaka odnotraj. Prev. Jana Unuk, s. 134—142 [poezja].
7. „Rp./Lirikon 21” 2012, let. 8, št. 37—38.
Kornhauser Julian
Czy jest młody poeta? / Je tu mlad pesnik?, s. 157.
Jak zobaczysz tłum, wracaj szybko do domu / Kadar zagledaš množico, hitro zbeži domov, s. 157.
Krytyka literacka o literaturze / Literarna kritika o poezji, s. 159.
Liryka / Lirika, s. 158.
Marian / Marjan, s. 160.
Moje serce, ten rozkrzyczany expres wieczorny / Moje srce, ta razkričani večerni ekspres, s. 161.
Nić / Nit, s. 162.
Niewidzialność / Nevidnost, s. 161.
Origami / Origami, s. 162.
Śpi ciemna dziewczynka / Temnopolta deklica spi, s. 164.
Traktat poetycki / Pesniški traktat, s. 163.
Ty / Ti, s. 165.
Urząd poezji / Urad za poezjo, s. 165—166.
Widok na jezioro / Pogled na jezero, s. 163.
Wyprzedzaj, poeto / Pesnik, prehitvaj. Prev. Dušan M. Pirc, s. 163 [poezja].
- Majzel Bartłomiej**
dzieje jednego słońca / zgodovina enega sonca, s. 202—203.
płonie-i umiera wśród trzeszczących plemion / žari-in umira med škripajočimi plemeni, s. 199.
szkic do innego świata — zakwita raptem jak stado jabłoni / skica za drugi svet — zacveti nenadoma kot gruča jablan, s. 200.

- ta zbrodnia mogła się wydarzyć tylko w tym hotelu — porod za pękniętą ścianą / ta zločin se je lahko zgodil samo v tem hotelu — porod za razpokano steno*, s. 194.
- umarły spotyka się z ogromnym kamieniem — i odnosi kolejne zwycięstwo / mrlič se sreča z ogromnim kamnom — in spet zмага*, s. 201.
- Wyprawa po gruszki / Odhod po hruške*, s. 195.
- Wyprawa po jabłka / Odhod po jabolka*, s. 196.
- zadrapanie / odrgnina*, s. 198.
- zaskakujący obrót bylejsz sprawy / presenetljiv preobrat nekdanje zadeve*.
Prev. Marlena Gruda, Klemen Pisk, s. 197 [poezja].
- Melecki Maciej**
- Bliższe okolice / Bližnji okoliši*, s. 183.
- Czarna skrzynka / Črna skrinjica*, s. 182.
- Druga przyczyna / Drugi razlog*, s. 183—184.
- Kraj nagród / Dežela nagrad*, s. 188.
- Skrócona wersja / Skrajšana različica*, s. 179—180.
- Spadki / Padci*, s. 185
- Środek karnawału / Osrčje karnavala*, s. 181
- Zwroty / Vrnitve*. Prev. Klemen Pisk, s. 187 [poezja].
- Siwczyk Krzysztof**
- Inaczej / Drugače*, s. 172.
- Mała legenda / Mala legenda*, s. 169—170.
- Miasto / Mesto*, s. 174.
- Monolog zewnętrzny / Zunanji monolog*, s. 169.
- Neutrum / Nevtrum*, s. 174—175.
- Nikogo / Nikogar*, s. 176.
- Przekaz / Signal*, s. 170—171.
- Róża / Vrtnica*, s. 171.
- Test / Preizkus*. Prev. Marlena Gruda, Klemen Pisk, s. 173 [poezja].
8. „Vilenica. 27. Mednarodni literarni festival” 2012.
- Maslowska Dorota**
- New York I Love You But You're Bringing Me Down. Listy do Bijou / New York I Love You But You're Bringing Me Down. Pisma Bijou*. Prev. Tatjana Jamnik, s. 220—223 [proza].

Opracowała Marlena Gruda